

Montréal, 22 mars, 1905.

Montreal, March 22nd, 1905.

A Son Honneur le Maire, M. H. Laporte,

To His Worship the Mayor, H. Laporte, Esq.,

Monsieur le Maire,

Mr. the Mayor,

Je vous prierais de bien vouloir soumettre la question suivante aux avocats de la Ville et leur demander de répondre au plus tôt possible :

Would you kindly submit the following question to the City Attorneys and ask for an answer at their earliest convenience :

“ Lorsque le Conseil approuve ou adopte des règlements, résolutions ou contrats, peut-on donner effet à tels règlements, résolutions ou contrats avant que l'assemblée durant laquelle ils ont été adoptés soit terminée et avant que lesdits règlements, résolutions ou contrats aient été approuvés par Son Honneur le Maire, conformément à la clause 23 de la charte de la Cité ? ”

“ When the City Council approves or adopts by-laws, resolutions or contracts, can effect be given to such by-laws, resolutions or contracts before the end of the meeting during which same have been adopted, and before said by-laws, resolutions or contracts have been approved by the Mayor, in conformity with clause 23rd of the City Charter ? ”

Afin qu'il n'y ait pas d'ambiguïté sur la question que je pose, je donnerai comme exemple ce qui s'est passé en rapport avec le contrat de la “ St. Lawrence Waggon Co. ” pour la fourniture d'appareils au Département des Incendies :

In order that there may not be any ambiguity in the question I am putting, I shall take as an illustration, what has happened concerning the contract of the “ St. Lawrence Waggon Co. ” for the supply of apparatus to the fire department :

A l'assemblée du Conseil tenue le 13 mars, 1905, un rapport de la Commission des Incendies ayant été soumis, M. l'échevin ROBERTSON propose, appuyé par M. l'échevin SAUVAGEAU,

“ At the meeting of Council held the 13th of March, 1905, a report from the Fire Committee was submitted.

Ald. ROBERTSON moved, seconded by Ald. SAUVAGEAU,

Que ledit rapport soit reçu et adopté.  
Proposé en amendement par M. l'échevin DAGENAI, appuyé par M. l'échevin PROULX,

“ That said report be received and adopted. ”  
Moved in amendment by Ald. DAGENAI, seconded by Ald. PROULX,

Qu'attendu que la soumission de la “ St. Lawrence Waggon Co ” pour les trois voitures à boyaux est irrégulière, et attendu que la “ Ledoux Carriage Co. ” consent à fabriquer lesdites voitures pour le même prix que celui demandé par la “ St. Lawrence Waggon Co. ”

“ That whereas the tender of the “ St. Lawrence Waggon Co. ” for three hose waggons is irregular, and whereas the “ Ledoux Carriage Co., agree to construct such waggons for the same price as the “ St. Lawrence Waggon Co. ”

Qu'il soit Résolu : Que le nom de la “ Ledoux Carriage Co. ” soit substitué à celui de la “ St. Lawrence Waggon Co. ” et qu'ainsi amendé le rapport de la Commission des Incendies et de l'Eclairage maintenant devant le Conseil soit adopté.

Be it Resolved : That the name of the “ Ledoux Carriage Co. ” be substituted for that of the “ St. Lawrence Waggon Co. ” and that so amended, the report of the Fire and Light Committee now before the Council be adopted.

Et une discussion s'étant élevée, il est

And a debate arising, it was  
Moved in sub-amendment by Ald LAVALLEE, seconded by Ald. DUQUETTE.

Proposé en sous-amendement par M. l'échevin LAVALLEE, appuyé par M. l'échevin DUQUETTE,  
Que les mots : “ The St Lawrence Waggon Co. ” trois voitures à boyaux, \$1,800, soient biffés du rapport, et qu'ainsi amendé ledit rapport soit adopté, et que la Commission des Incendies et de l'Eclairage soit priée de demander de nouvelles soumissions pour trois voitures à boyaux.

“ That the words : “ The St. Lawrence Waggon Co. ” three hose waggons, \$1,800 ” be struck from the report, and that so amended, the same be adopted, and that the Fire and Light Committee be requested to call for new tenders for three hose waggons.

Le vote étant pris sur le sous-amendement, le Conseil se divise :

The vote being taken on said sub-amendment, the Council divided :

Pour : Larivière, Saint-Denis, Lavallée et Duquette—4.  
Contre : Vallières Robertson Clearihue, Lévy, Dagenais, Robillard, Turner, Ekers, Gallery, Wilson, Chaussé, L.-A. Lapointe, Bumbray, Ricard, Walsh, Nelson, Sauvageau, N. Lapointe Stearns, Lemay, Couture, Bastien, Marchand, Leclaire, Proulx et Paquin—26.

Yeas : Larivière, St. Denis, Lavallée and Duquette—4.  
Nays : Vallières, Robertson, Clearihue, Lévy, Dagenais, Robillard, Turner, Ekers, Gallery, Wilson, Chaussé, L.-A. Lapointe, Bumbray, Ricard, Walsh, Nelson, Sauvageau, N. Lapointe, Stearns, Lemay, Couture, Bastien, Marchand, Leclaire, Proulx and Paquin—26.

Ainsi le sous-amendement est rejeté.  
Le vote étant pris sur l'amendement, le Conseil se divise :

So it passed in the negative.  
The vote being taken on the amendment, the Council divided :

Pour . . . . .	13
Contre . . . . .	17

Yeas . . . . .	13
Nays . . . . .	17

Ainsi l'amendement est rejeté.  
Le vote étant pris sur la motion principale, le Conseil se divise :

So it passed in the negative.  
The vote being taken on the main motion, the Council divided :

Pour . . . . .	15
Contre . . . . .	15

Yeas . . . . .	15
Nays . . . . .	15

Les votes étant partagés également, Son Honneur le Maire donne son vote prépondérant en faveur de ladite motion qui, par le fait même, est adoptée, et il est

The votes being equally divided, His Worship the Mayor gave his casting vote in favor of said motion, which was therefore carried, and it was

Résolu : En conséquence.

Resolved : Accordingly.

Après avoir étudié d'autres questions, le Conseil s'ajourne à lundi le 20 courant, à 2 heures, pour continuer l'ordre du jour.

After having considered other matters, the Council adjourned until Monday, the 20th instant, at 2 p.m., to continue the order of the day.

Le 15 mars, 1905, malgré l'ajournement du Conseil au 20 mars, un extrait des minutes relatant ce qui s'était passé à l'assemblée du 13, au sujet des contrats pour la fourniture d'appareils au Département des Incendies, fut préparé, certifié par le greffier et transmis au Département des Incendies.

On the 15th of March, 1905, notwithstanding the adjournment of the Council until the 20th of March, an extract of the minutes stating what had been done at the meeting of the 13th (concerning the contracts for supplying of apparatus to the Fire Department), was prepared, certified by the City Clerk and sent to the Fire Department.

Ce département, agissant en vertu de cet extrait, donna ordre immédiatement à la “ St. Lawrence Waggon Co. ” de procéder à l'exécution de son contrat.

Said department acting upon this extract, gave immediate orders to the “ St. Lawrence Waggon Co. ” to go on with the filling of its contract.